

2011年外销员考试辅导：中外经贸短文互译（四）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_2011\\_E5\\_B9\\_B4\\_E5\\_A4\\_96\\_c28\\_646250.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E5_A4_96_c28_646250.htm) 英译汉练习1 原文1

Globalization has been driven by policies (that have opened economies domestically and internationally). In the years since World War II, and especially during the past two decades, many governments have adopted free-market economic systems, vastly increasing their own productive potential and creating myriad new opportunities (for international trade and investment). Governments have also negotiated dramatic reductions in barriers to each other's commerce, further stimulating international trade and investment.

Taking advantage of new opportunities in foreign markets, corporations have built foreign factories and established production and marketing arrangements with foreign partners. A defining feature of globalization is an international industrial structure in which thousands of the world's largest corporations maintain operations in multiple countries. 参考译文 全球化发展的动力来自于各个国家在国内外所实行的经济开放政策。在第二次世界大战后的岁月里，特别是在过去的20年中，许多政府实行了自由市场经济体制，极大地增强了自身的生产潜力，创造出了许多新的国际贸易与投资机会。各国政府也通过谈判在相互的商业往来中大幅度消除了许多贸易壁垒，从而进一步刺激了国际贸易与投资的发展。跨国公司利用国外市场的各种新机会，与他们的国外合作伙伴一起，在国外建立起工厂以及生产和销售系统。全球化的一个固有特点是其产业结构

的国际化，在此结构下，成千上万的世界级大公司在诸多不同的国家开展业务活动。说明：（1）myriad 无数的，种种的（2）a defining feature of globalization: defining 是动词define的变体，意为“阐释描述.....的性质或基本特征”，此处修饰feature, 该短语意为“全球化的一个固有特点”（3

）industrial structure 产业结构 英译汉练习2 原文2 Monthly of preparations for what has been a far-reaching political project and the largest logistical challenge of its kind, culminated at midnight on New Year ' s Eve /when the coins and banknotes of the single currency became legal tender and entered general circulation.

Across the eurozone, people rushed to cash machines /amid the fireworks that marked the start of 2002/ to get their fist historic taste of the new banknotes. 参考译文 为了这一旷日持久、具有甚远意义的政治工程，已经进行了数月之久的准备工作。这项准备工作是一次前所未有的巨大挑战，于除夕午夜宣告结束，代表着单一货币的硬币和纸币作为法定货币开始流通。.....在欧元大地上，（空中燃起的）烟火标志着2002年的来临，人民奔向取款机，去初次尝试这具有历史意义的欧元新钞。

相关推荐：#0000ff>2011年外销员外经贸外语口语考试基本程序及要求 #0000ff>2011年外销员考试辅导：中外经贸短文互译 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)